# スペイン語版

# 編入学(転入学)される児童と保護者のみなさまへ(小学校)

## A los niños que se incorporan (trasladan)a la escuela primaria y a los señores padres y/o apoderados

ようこそ、(　　) 小学校へ！

**Bienvenidos a la escuela primaria (　　)!**

みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下のとおりです。

A continuación les informamos sobre lo que se necesita para poder estudiar en esta escuela.

### 1. 登下校について　Trayecto escolar

(1) 登校について　Entrada a la escuela

□ 同じ地区の子どもたちといっしょに登校しますので、決められた時刻に集合します。
Los niños del mismo barrio deberán reunirse a la hora determinada en el lugar definido para llegar en grupo a la escuela.

□ 登校班は(　　)です。　・集合時刻は(　　)時 (　　)分です。
El grupo del barrio se llama (　　). El horario de reunión es a las (　　)horas y (　　) minutos.

・班長は(　　)です。　・集合場所は (　　) です。
El jefe del grupo es (　　). El lugar de encuentro es (　　).

□ 登校班等については、後日連絡します。
Sobre la asignación del grupo, será posteriormente informado.

□ 各自で登校します。
Llegar a la escuela cada uno por su cuenta.
＊朝 (　:　) ～ (　:　) には学校に来ます。
Hay que llegar a la escuela entre las (　:　)y las (　:　) a.m.

(2) 下校について　Horario de salida.

□ 下校は、毎日学級ごとに帰ります。
El horario de salida es cada día diferente, dependiendo del nivel del curso en que se encuentra.

□ 下校は、(　) 曜日から(　)曜日は学級ごとに帰ります。 (　) 曜日は、集団下校です。
La salida de la escuela depende de los cursos del (　)al (　). Los (　)salen de la escuela por grupos.
＊ 下校時刻は、学年によって違います。日課表、時間割を見てください。
Los horarios de salida son distintos dependiendo del nivel de curso en que se encuentra el alumno. Sírvase consultar las listas del programa de clases y los horarios para los materiales del día.

(3) 登下校は、安全のために決められた通学路を通ります。
Por razones de seguridad, los niños deben entrar a la escuela y volver a casa transitando por las rutas de accesos designadas.

### 2. 所属　Curso al que pertenece el niño

＊お子さまのクラスは＿＿＿年＿＿＿組です。
Su hijo pertenece a la clase:＿＿＿ Grado＿＿＿ Grupo.
＊担任は＿＿＿＿＿＿先生です。
Encargado de la clase ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ .

### 3. 服装や持ち物について　Ropa y pertenencias

(1) 服装について　Ropa

① 服装は (□自由、　□男女とも学校指定の標準服) です。
Con respecto a la ropa (□ es libre □ los niños y las niñas deben vestir el uniforme designado por la escuela).

② 名札をつけます。　名札は (＿＿＿＿＿＿) で購入します。
Deben traer una placa de identificación. La placa de identificación se compra en (＿＿＿＿＿＿)

③ 体操服について　Ropa deportiva
□学校指定　Deben vestir la ropa designada por la escuela
(□上下ジャージ　conjunto de uniforme de ed. Fisica, jersey)
(□半そでシャツと短パン camisa manga corta, pantalón corto)
□体操帽は(＿＿＿)色を着用します。
Gorra deportiva color (＿＿＿＿＿＿)
□前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。
Puede usar la ropa deportiva que usaba en la escuela anterior.

④ 上ぐつについて　Zapatos de interior
□上ぐつは（□自由　□学校指定のものです）
La elección de los zapatos de interior (□ es libre　□ decide la escuela).
□体育館シューズが必要です。
Es necesario usar zapatos para el interior del gimnasio.

⑤ 水着について　Traje de baño
□水泳は、６月頃より実施されます。
Las actividades de natación comienzan alrededor del mes de junio.
□水泳には、水着と水泳帽が必要です。
Para poder nadar es necesario que los niños tengan un traje y una gorra de baño.

⑥ （□標準服　□体操服　□上ぐつ　□体育館シューズ　□水着　□水泳帽子）は下記の商店で購入できます。
Los siguientes artículos se pueden comprar en la tienda que se menciona a continuación:
(□ uniforme reglamentario　□ ropa deportiva　□ zapatos de interior
□ zapatos para el interior del gimnasio　□traje de baño　□gorra de baño)
_____ Tel: _____

（２）持ち物について　Utiles

① 学習用具はカバン（□学校指定の物　□自由）に入れて、持ってきてください。
Los útiles escolares se llevan a la escuela dentro de la mochila:: (□ designado por la escuela,　□ libre)

② 教科書は、無料です。学校から渡します。
Los libros de texto son gratuitos y los provee la escuela.

③ ノートの種類は担任の先生が指示してくれます。
El profesor titular es quien se encarga de indicar qué clase de cuadernos se necesitan.

④ その他の持ち物は、以下のとおりです。　A continuación se indica otra clase de útiles.

| (A)：御家庭で用意していただくもの<br>Objetos que deben preparar en su casa | (B) 学校でまとめて購入し、後日、代金を集金します。<br>Objetos que comprara la escuela y después se recaudara el dinero de los padres |
|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| (　) 上ぐつ入れ<br>bolsa para zapatillas | (　) 連絡帳<br>cuaderno de aviso | (　) 給食用ナプキン<br>servilleta para el almuerzo |
| (　) はし<br>palillos chinos | (　) 歯ブラシ<br>cepillo de dientes | (　) ぞうきん<br>trapo |
| (　) 鉛筆<br>lápices | (　) 消しゴム<br>goma de borrar, borrador | (　) 筆箱<br>estuche de lápices |
| (　) はさみ<br>tijera | (　) のり<br>goma | (　) 洗濯バサミ<br>pinzas para ropa |
| (　) 下敷き<br>carpeta | (　) 定規<br>regla | (　) 習字道具<br>juego de caligrafía |
| (　) 絵の具セット<br>juego de pinturas | (　) 色鉛筆<br>lápices de colores | (　)クレヨン<br>crayones |
| (　) 裁縫セット<br>juego de costura | (　) 算数セット<br>juego de aritmética | (　) 粘土<br>arcilla |
| (　) 給食袋<br>bolsa de almuerzo | (　) バスタオル<br>toalla de baño | (　) 水筒<br>cantimplora, garrafa,frasco |

※ 持ち物には、必ず名前を書いてください。
Sírvase escribir sin falta el nombre del niño en sus pertenencias.

４．給食について　Almuerzo

○月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。
Se proporciona almuerzo diariamente de lunes a viernes.

○（□ナプキン　□はし　□スプーン　□歯ブラシ　□歯磨き粉　□給食袋）が必要です。
Es necesario traer：□ servilleta　□ palillos　□ cuchara　□ cepillo de dientes
□ pasta dental　□ bolsa de almuerzo.

○費用について Gastos

□ 現金で集金させていただきます。(月　　円)
Los gastos que se originen se pagan　en efectivo.( ¥　　mensuales)

□ 銀行口座から引き落としになります。(月　　円)
Se descontarán por medio de cuenta bancaria. (¥　　mensuales)

５．そうじについて Limpieza

□ 毎日、そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。
Todos los días se lleva a cabo la limpieza. Los alumnos mismos limpiarán la escuela.

□ ぞうきん（　　枚）が必要です。　　Se necesitan （　　）trapos.

6. 必要な書類の提出について　Presentación de documentos necesarios.

□ 家庭と学校をつなぐ資料　Material de enlace entre hogar y escuela.

□ 緊急連絡カード　Tarjeta de contacto en caso de emergencia.

＊もれないよう、記入ください。　Sírvase contestar todas las preguntas.

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。
その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。
保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。
Si el niño llegase a sufrir una herida o a enfermarse en la escuela, debemos avisar inmediatamente a los padres. Debido a que la tarjeta de contacto se usa con ese fin, sírvase escribir los datos correctamente.

□ 口座振替依頼書　諸経費納入のための口座を開くために口座振替申込書に記入をお願いします。
Solicitud de transferencia bancaria.
Sírvase anotar sus datos en la solicitud de transferencia bancaria a fin de pagar los gastos relacionados con la escuela.

7. 学習することについて　Estudios　小学校で学習する教科等は、以下の通りです。

A continuación se indican las materias de estudio en las escuelas primarias:

・1、2年生⇒　国語、算数、生活、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動
Primero y segundo grado:　japonés, matemática, vida social, deporte, música, dibujo y trabajo manual, educación moral y actividades colectivas.

・3年生⇒　国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、総合的な学習の時間
Tercer grado: japonés, matemática, sociología, ciencia, deportes, música, dibujo y trabajo manual, educación moral, actividades colectivas y horario para aprendizaje en general.

・4年生⇒　国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、総合的な学習の時間
Cuarto grado: japonés, matemática, sociología , ciencia, deporte, música, dibujo y trabajo manual, educación moral e actividades colectivas, círculo deportivo y cultural, horario para aprendizaje en general

・5、6年生⇒　国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、児童会（委員会活動）、総合的な学習の時間、小学校外国語活動
Quinto y sexto grados: japonés, matemáticas, sociología , ciencias, deportes, música, dibujo y trabajo manual, educación moral, actividades colectivas, círculo deportivo y cultural, comité infantil (actividades de comité) horario para aprendizaje en general,actividades de lengua extranjera.

※　クラブは教科ではありませんが、全員が参加する授業です。スポーツや音楽、料理づくりなど楽しい活動をしましょう。
El círculo deportivo y cultural no es una materia, pero es una actividad donde participan todos los niños. Entre sus actividades se hallan los deportes, la música, preparación de alimentos, etc.

8. 日課表　Programa de clases

○学校は、午前＿＿＿時＿＿＿分から始まって、午後＿＿＿時＿＿＿分に終わります。
Las clases comienzan a las ＿＿＿＿horas ＿＿＿＿ minutos a. m. y terminan a las ＿＿＿＿horas＿＿＿＿ ＿＿＿＿ minutos p.m.

○それぞれの授業は、４５分間です。　Cada clase dura 45 minutos

| | 月　～　金<br>Lunes a viernes |
|---|---|
| 8：　～　8： | 朝の会　Concentración matinal |
| | 1時間目　Primera hora |
| ～ | 2時間目　Segunda hora |
| ～ | 休み時間　Receso |
| ～ | 3時間目　Tercera hora |
| ～ | 4時間目　Cuarta hora |
| ～ | 給食　Almuerzo |
| ～ | □掃除 Limpieza　□休み時間 Recreo |
| ～ | 5時間目　Quinta hora |
| ～ | 6時間目　Sexta hora |
| ～ | 帰りの会 Concentración antes de volver a casa |
| ～ | 最終下校 Salida final de la escuela |

9. 時間割　Horario

○　時間割は、学年・学級によって違います。
Los horarios de clases dependen del nivel de grado escolar y las clases.

| | 月<br>Lunes | 火<br>Martes | 水<br>Miércoles | 木<br>Jueves | 金<br>Viernes |
|---|---|---|---|---|---|
| 1時間目<br>Primera hora | | | | | |
| 2時間目<br>Segunda hora | | | | | |
| 3時間目<br>Tercera hora | | | | | |
| 4時間目<br>Cuarta hora | | | | | |
| 5時間目<br>Quinta hora | | | | | |
| 6時間目<br>Sexta hora | | | | | |

10. 教科の名前　Nombre de las materias

① 国語 Japonés
② 算数 Matemática
③ 社会 Sociología
④ 理科 Ciencia Natural
⑤ 総合的な学習 Estudios Generales
⑥ 生活 Vida social
⑦ 家庭 Ed.doméstica
⑧ 体育 Deportes
⑨ 音楽 Música
⑩ 図画工作 Dibujo y trabajo manual
⑪ 道徳 Educación moral
⑫ 書き方 Escritura
⑬ 学級活動 Actividades colectivas
⑭ クラブ Círculo deportivo y cultural
⑮ 委員会 Comité
⑯ 学年活動 Actividades colectivas
⑰ 集会 Concentración
⑱ 小学校外国語活動 Actividades de lengua extranjera

11. お知らせ　Avisos

○　欠席される場合の連絡について
Comunicación en caso de no asistir
お子さまが病気または、家の都合で学校を休ませる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて、学校に電話してください。(tel:　　)
En caso de que el niño no vaya a asistir a la escuela por enfermedad u otra razón, pedimos a los padres se sirvan informar de este hecho sin falta a através de una persona que pueda hablar japonés. Favor de comunicarse al teléfono (　　).

○　学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いします。
Rogamos a los padres que lean con atención los comunicados que les envía la escuela.

# 編入学(転入学)される生徒と保護者のみなさまへ(中学校)

**A los niños que se incorporan (trasladan)a la escuela secundaria**
**y a los señores padres y/o apoderados**

ようこそ、_____中学校へ！みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下の通りです。
**¡ Bienvenidos a la escuela secundaria (　　)! A continuación les informamos sobre lo que se necesita para poder estudiar en esta escuela.**

## 1．登校時間について　Entrada a la escuela

1年間を通して.....時.....分です。
La entrada a la escuela es a las (　) horas (　) .minutos todo el año.
登校は各自で登校します。始業.....分前には、学校に来ていましょう。
La entrada depende de cada escuela. Procuren llegar a la escuela (　) minutos　antes del inicio de las actividades.
もし遅れる場合や欠席する場合は、必ず学校へ連絡しましょう。
Si van a llegar tarde o no van a asistir, procuren avisar sin falta a la escuela.

## 2．通学について　Asistencia a la escuela

あなたは学校まで、　□ 徒歩通学、　□ 徒歩通学か自転車通学となります。
El alumno tiene que transitar entre su casa y la escuela <□ a pie　□ a pie y en bicicleta.
学校までの通学路が決まっています。その道を事故のないように通ってください。
La ruta de acceso a la escuela se lleva a cabo por calles específicas. Sírvanse transitar con cuidado por esas calles, procurando evitar accidentes.
自転車通学の場合は、安全のため　□ ヘルメット　　□ たすきを着用してください。
Por razones de seguridad, si asisten a la escuela en bicicleta, sírvase usar <□ casco ,　□ faja>.

〈ヘルメット、たすきは〉 □支給されます。
<el casco y la faja>　　los proporciona la escuela
□ (　　) 円で (　　)円の補助があります。
cuesta ¥ (　　) pero hay una compensación de ¥ (　　)
□ 購入してください。.....円です。
Se tiene que comprar. Cuota　¥ (　　).

## 3．下校について　Salida de la escuela

下校時刻は、季節によって違います。日課表、時間割を見てください。
Los horarios de salida de la escuela son diferentes dependiendo de la estación del año. Sírvanse consultar los programas de clases y los horarios.

## 4．所属　Curso al que pertenece el niño

お子さんのクラスは：　_____　年　_____　組　担任　_____
Su hijo pertenece a la clase: _____Grado　_____Grupo　Encargado de la clase _____

## 5．服装や持ち物について　Ropa y pertenencias

（1）　服装について Ropa

①服装は、　□ 男子とも学校指定の標準服　　□ 自由です。
Con respecto a la ropa:( los niños y las niñas deben vestir el uniforme designado por La escuela　　es libre).
②名札をつけます。名札は（　　）で購入します。
Deben traer una placa de identificación. La placa de identificación se compra en (　　).

③体操服について　Ropa deportiva
□ 学校指定の　(□ 上下体操服　　□ 半袖シャツ、短パン)を着用します。
□Deben vestir la ropa designada por la escuela (□ Conjunto de ed. Fisica ,jersey
□ Camisa de manga corta, pantalón corto)
□ 前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。
□ Puede usar la ropa deportiva que usaba en la escuela anterior

④上履きについて

Zapatos de interior

□ 上履きは、 ( □ 学校指定のもの □ 自由です )。

La elección de los zapatos de interior ( □ la decide la escuela □ es libre).

□ 体育館シューズが必要です。□Es necesario zapatos para el interior del gimnasio.

⑤通学靴について（雨天や積雪時は、ゴム長靴でも結構です。

Zapatos para transitar entre la casa y la escuela (cuando llueve o se acumula la nieve, pueden usar botas de hule).

□ 基準が設けられています。( □ 体育授業が受けられる □白地のもの )

Se deben sujetar a las normas (□ zapatos con los que pueden recibir clases de deportes □ zapatos blancos)

□ 自由です。□Puede usar los zapatos que guste.

⑥水着について Traje de baño

水泳は、６月頃より実施されます。水泳は、水着・水泳帽子が必要です。

Las actividades de natación comienzan alrededor del mes de junio. Para poder nadar es necesario que los niños tengan un traje y una gorra de baño.

⑦防寒服について Ropa de protección contra el frío

□ 自由 （華美にならないように）Pueden elegirla a su gusto (que no sea muy lujosa).

□ 学校指定のもの La escuela decide la clase de ropa a usar.

⑧その他 Otros

□標準服 □体操服 □上靴 □体育館シューズ □水着 □水泳帽子は下記の商店で購入できます。

Los siguientes artículos se pueden comprar en la tienda que se menciona a continuación:

( □ uniforme reglamentario □ ropa deportiva □ zapatos de interior □ zapatos para interior del gimnasio □ traje de baño □ gorra de baño)

| |
|---|
| .....Tel::..... |

（2） 持ち物について Utiles

① 通学カバン: □ 学校指定のもの □ 自由 に入れて、持ってきてください。

Los útiles escolares se llevan a la escuela dentro de la mochila (□designada por la escuela □libre).

② 教科書は、無料です。学校から渡します。

Los libros de texto son gratuitos y los provee la escuela.

③ ノートの種類は教科担任の先生が指示してくれます。

El profesor titular se encarga de indicar qué clase de cuadernos se necesitan.

④ その他の学習に必要な教材は、教科担任や学級担任からその都度連絡があります。

Para otra clase de material didáctico necesario, el profesor titular y el encargado del grupo informarán al respecto.

*持ち物には、必ず名前を書いてください。

No olviden escribir su nombre en cada una de sus pertenencias

*学校へ、お金、貴重品など、学習に不必要なものを持ってきてはいけません。

Está prohibido traer a la escuela dinero, objetos de valor o pertenencias que no se necesiten para las clases.

（例）時計、ゲーム機、携帯電話、ポケベル、漫画、雑誌、トランプなどのゲームカード、お菓子類、他 ( )。Por ejemplo: reloj, máquina de juegos, teléfono móvil,buscapersonas, revistas de dibujos, revistas, cualquier clase de barajas como naipes, etc., dulces y otras cosas ( )

６．昼食について Almuerzo

□弁当を毎日持ってきます。

Todos los días hay que traer almuerzo preparados.

□月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。
Se proporciona almuerzo diariamente de lunes a viernes.

※費用については、 Los gastos que se originen se pagan
□ 現金で集金させていただきます。（月　　円）　en efectivo. (¥　　mensuales)
□ 銀行口座から引き落としになります。　（月　　円 ）
Se transfieren desde una cuenta bancaria. (¥　　mensuales)

7. 掃除について　Limpieza
毎日そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。
Todos los días se lleva a cabo la limpieza. Los alumnos limpian la escuela ellos mismos.
ぞうきん（　　枚）が必要です。 Se necesitan (　) trapos.

8. 必要な書類の提出について Para la cuenta de las escuelas, sírvase consultar la hoja adjunta.
□家庭と学校をつなぐ資料　Material de enlace entre hogar y escuela
□緊急連絡カード　Tarjeta de contacto en caso de emergencia
※もれのないよう、記入してください。　Sírvase contestar todas las preguntas.

お子さんが学校で、けがをしたり、病気にたったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。
保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。
Si el niño llegase a sufrir una herida o a enfermarse en la escuela, debemos avisar inmediatamente a los padres. Debido a que la tarjeta de contacto se usa con ese fin, sírvase escribir los datos correctamente.
En la columna del seguro de salud solo se escribe en caso de tener este documento.

□ 口座振替依頼書　Solicitud de transferencia bancaria
諸経費の納入のための口座をひらくために口座振替申込書に記入をお願いします。
Sírvase anotar sus datos en la solicitud de transferencia bancaria para pagar una serie de costos relacionados con la escuela.

9. 学習する教科等と時間割　Estudios y Horario semanal
① 国語　Japonés　② 社会　Sociologia
③ 数学　Matemáticas　④ 理科　Ciencias
⑤ 英語　Inglés　⑥ 音楽　Música
⑦ 美術　Arte　⑧ 保健体育　Salud y deporte
⑨ 技術・家庭　Técnicas y artes　del hogar　⑩ 道徳　Educación moral
⑪ 学級活動　Actividades colectivas　⑫ 選択教科　Materia opcionales
⑬ 生徒会活動　Actividades de comité estudiantil　⑭ 集会　Concentración
⑮ 学年、学級の時間　Horario por grado y clase
⑯（　　：総合的な学習の時間）（　　：horario de aprendizaje en general）

1週間の学習時間配当　Distribuición del estudio en una semana de clases.

| 教科 Materias / 学年 Grado | 国語 Japonés | 社会 Sociologia | 数学 Matemática | 理科 Ciencias | 英語 Inglés | 音楽 Música | 美術 Arte | 保健体育 Salud y deporte | 技術家庭 Técnicas y artes del hogar | 道徳 Educación moral | 学級活動 Actividades colectivas | 選択教科 Materia opcionales | 総合 General | 合計 Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1年 Primero | | | | | | | | | | | | | | |
| 2年 Segundo | | | | | | | | | | | | | | |
| 3年 Tercero | | | | | | | | | | | | | | |

1週間の時間割　（学年・学級で違います）Horario semanal (Dependiendo del grado y las mateias)

| | 月 Lunes | 火 Martes | 水 Miércoles | 木 Jueves | 金 Viernes |
|---|---|---|---|---|---|
| 1時間目<br>Primera hora | | | | | |
| 2時間目<br>Segunda hora | | | | | |
| 3時間目<br>Tercera hora | | | | | |
| 4時間目<br>Cuarta hora | | | | | |
| 5時間目<br>Quinta hora | | | | | |
| 6時間目<br>Sexta hora | | | | | |

10. 学級での生活について Vida en la escuela

学校では、生徒一人ひとりがお互いの人権を尊重し、みんなが楽しく心豊かに生活するために、生活上の決まりや、学習をする上での基本的な申し合わせ事項があります。それらはあなたの国のものとは違っているかもしれません。詳しくは生徒手帳に記載されていますので、担任の先生に説明してもらいましょう。

A fin de que todos los alumnos aprendan a respetar mutuamente los derechos de los demás y lleguen a gozar de una vida alegre y dichosa, la escuela impone principios de común acuerdo, basándose en reglas básicas tanto sociales como de enseñanza. Es probable que estos conceptos sean distintos a los que rigen en su país. En la libreta de comunicación se ofrece información más detallada. Por eso, procure pedir al profesor titular que le explique al respecto.

日課表　Programa de clases

○　学校は、午前　_____時　_____分から始まって、午後　_____時_____分に終わります。

Las clases comienzan a las___horas___minutos a.m. terminan a las___horas___minutos p.m.

○　それぞれの授業は_____分間です。　Cada clase dura _____minutos.

| | 月 ～ 金<br>Lunes a viernes |
|---|---|
| 8:　～ 8: | 朝の会<br>Concentración matinal |
| ～ | |
| ～ | 1 |
| ～ | 2 |
| ～ | 3 |
| ～ | 4 |
| ～ | 昼食<br>Almuerzo |
| ～ | □ 掃除 Limpieza　□ 休み時間 Recreo |
| ～ | 5 |
| ～ | 6 |
| ～ | □ 掃除<br>Limpieza |
| ～ | 帰りの会<br>Concentración para volver a casa |
| ～ | 最終下校<br>Salida final de la escuela |

11.　お知らせ　Avisos

欠席される場合の連絡について　　Comunicación en caso de no asistir

*お子さんが病気、または、家の都合で学校を休まれる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて学校に電話をしてください。　　学校（Tel de la escuela　　）

En caso de que el niño no vaya a asistir a la escuela por enfermedad u otra razón, pedimos a los padres se sirvan informar de este hecho sin falta a través de una persona que pueda hablar japonés.　Favor de comunicarse al teléfono ( Tel　　—　　)

*学校から配布する文書を、よく読んでてくださいますようお願いします。

**Rogamos a los padres lean con atención los comunicados que les envía la escuela.**

スペイン語

保護者様
Señores padres de familia y/o apoderado

20___年___月___日
año mes día

学校名:_____
Nombre de la escuela

# 家庭と学校をつなぐ資料
# DOCUMENTO DE ENLACE ENTRE EL HOGAR Y LA ESCUELA

この資料は子供たちが楽しく意義ある学校生活を送るため、生徒又はご家庭の状況を把握するものです。
またプライバシーに十分配慮して利用しますので、ありのままお書き下さい。
Este documento servirá para conocer mejor la situación del alumno y de la familia para que su niño(a) pueda llevar una vida agradable en la escuela. Estos datos serán usados y tratados con la mayor reserva, por eso se ruega que responda claramente y entregue al profesor responsable de la clase.

1. 児童・生徒　Alumno

| | | | |
|---|---|---|---|
| 名　前<br>Nombre | | 男 ・ 女<br>M ・ F | |
| 現住所<br>Domicilio actual | 〒（　　） | | |
| 電話番号・携帯　Tel.　de casa o celular<br>Tel. | | 生年月日　Fecha de nacimiento<br>年　月　日<br>Año　mes　día | |
| 国籍　Nacionalidad | | 来日年月日　Fecha de entrada al Japón<br>Año 年　mes 月　día 日 | |
| 日常話している言語<br>Idioma que habla regularmente | □日本語　□母語（　　）<br>Japonés　Idioma materno(　　) | | |

2. 保護者　Padres de familia

| | | | |
|---|---|---|---|
| 名　前<br>Nombre | | | |
| 児童・生徒との続柄<br>Relación con el alumno | □父<br>Padre | □母<br>Madre | □その他（　　）<br>Otros |
| 緊急連絡先、　電話番号<br>Contacto en caso de emergencia tel. | | | |

3. 家族構成　Estructura familiar

| 家族の名前 Nombre de los miembros de familia | 続 柄<br>Parentesco | 年 齢<br>edad | 連絡先（勤務先・学校など）<br>Contacto(trabajo,escuela,etc) |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

4. 自宅付近の略地図　Croquis del barrio donde reside usted.

地区グループ（　　）Grupo del barrio donde reside（　　）

5. 就学 状況

Situación escolar

| | | |
|---|---|---|
| 保育園:_____ | _____年から_____年まで | |
| Guarderia | desde el año | hasta el año |
| 学校名等:_____ | 学 年_____ | 期 間_____ |
| Nombre de la escuela | Grado escolar | Período |

6. 母国語の習得状況(児童・生徒本人):該当項にチェック

Situación sobre el aprendizaje del idioma materno(del niño o alumno): marque la casilla correspondiente.

□話せる Habla　□少し話せる Habla un poco　□話せない No habla

□書ける Escribe　□少し書ける Escribe un poco　□書けない No escribe

7. 日本語会話:該当欄に○印

Conversación en japonés: marque con un círculo la columna correspondiente.

| | 話せる Habla | 少し話せる Habla un poco | 話せない No habla |
|---|---|---|---|
| 児童・生徒 Alumno | | | |
| 父 Padre | | | |
| 母 Madre | | | |

8. ひらがなで書かれた文の意味がわかりますか。該当欄に○印

Puede comprender el significado de los textos escritos en hiragana? Marque con un círculo la columna correspondiente.

| | わかる Comprende | 少しわかる Comprende un poco | わからない No comprende |
|---|---|---|---|
| 児童・生徒 Alumno | | | |
| 父 Padre | | | |
| 母 Madre | | | |

9. ひらがなで日本語を書けますか。該当欄に○印

Puede escribir japonés en hiragana? Marque con un círculo la columna correspondiente.

| | 書ける Escribe | 少し書ける Escribe un poco | 書けない No escribe |
|---|---|---|---|
| 児童・生徒 Alumno | | | |
| 父 Padre | | | |
| 母 Madre | | | |

10. 身体的に注意しなければならないことがありますか。

Tiene alguna observación o cuidado especial con la salud?

□ある (□心臓 □肝臓 □腎臓 □その他: ) □ない

Si (Corazón Hígado Riñones Otros ) No

11. 身体的に食べてはいけないものがありますか。

Hay algún alimento especial que no pueda comer?

□ある Si ( ) □ ない No

12. 日本での滞在予定はどれぐらいですか。

Cuánto tiempo planea residir en Japón?

□ ( )か月ぐらい　□ ( )年ぐらい

Aproximadamente ( ) meses　Aproximadamente ( ) años

□ 永住(定住)を希望しています。

Deseo vivir en forma permanente.

スペイン語

保 護 者 様
Señores padres de familia y/o apoderado

20____年____月____日
año mes día

学校名:_____
Nombre de la escuela:

# 集 金 のお知らせ

## AVISO DE MENSUALIDAD ESCOLAR

☐ 集金日は___月___日です。
La fecha de pago será en el _____mes ____día

☐ 下記の金額のお金をお子さんに持たせてください。
Por favor envíe a la escuela el valor citado abajo,a través de su hijo .

☐ 銀行の口座に下記の金額を用意ください。
Por favor haga el depósito del valor citado abajo en la cuenta bancaria.

| _____月分（referente al mes _____ ） | |
|---|---|
| 内 容<br>Detalles | ☐ ＰＴＡ会 費 ¥_____<br>Cuota para el comité de padres y profesores<br>☐ 児童会費・生徒会費 ¥_____<br>Gastos para el comité de alumnos<br>☐ 教 材 費 ¥_____<br>Para gastos de materiales escolares<br>☐ 部 活 動 費 ¥_____<br>Para gastos de actividades del club<br>☐ 遠 足 費 ¥_____<br>Para gastos de excursión<br>☐ 社 会 見 学 費 ¥_____<br>Para gastos de visita cultural<br>☐ 修 学 旅 行 費(積立て) ¥_____<br>Para gastos de excursión del final del curso（fondo de reserva）<br>☐ キ ャ ン プ 費 ¥_____<br>Para gastos de campamento<br>☐ 給 食 費 ¥_____<br>Para gastos de comida escolar<br>☐ そ の 他 ¥_____<br>Otros |
| 集金する金額<br>Valor a ser recaudado | 合計 ¥_____<br>Total |

# 学 校 集 金 の 口 座 振 替 に つ い て

## PAGO DE GASTOS ESCOLARES POR DEBITO AUTOMATICO

1．普通口座の開設について　Apertura de una cuenta bancaria

金融機関に普通口座を開設していただくよう、お願いいたします。すでに口座を開設されている方は、その口座をご利用ください。Solicitamos la apertura de una cuenta en una de las instituciones financieras.

Si ya tiene la cuenta en una de las instituciones financieras indicadas por la escuela, podrá usar la misma.

2．基本登録書について Trámite del formulario de registro básico

（1）記入例にならってご記入ください。Rellenar conforme el modelo.

（注意事項）（atención）

- 複写になっていますので、２枚を離さずにボールペンでご記入ください。
- 印鑑は金融機関届出印　（銀行印）　を２枚の用紙に押印してください。
- 訂正する場合は、二重線で消し、訂正印として銀行印を押印してください。
- Escribir con bolígrafo y cuidar para no separar las hojas.
- Sellar las dos hojas con el INKAN usado en la apertura de la cuenta. Si se equivoca: hacer 2 trazos y sellar con el INKAN y escribir de nuevo

（2）記入・押印が済んだ　「基本登録書」　と通帳・印鑑を提出の金融機関にご持参いただき、金融機関の確認印を押印してもらってください。

Después de rellenar y sellar el formulario, llevar al banco u otra institución financiera, junto con la libreta y el INKAN, para recibir el sello en el formulario.

（3）１枚目　（確認印のある方）　は持ち帰り、学校へご提出ください。

２枚目　（依頼書・申込書）　は金融機関にお渡しください。

La 1ra. Hoja debe ser entregado a la escuela.

La 2da. Hoja quedará en el banco u otra institución financiera.

3.　口座振替について Sobre el Débito automático

（1）引き落とし期日は、毎月.....日です。（.....日が金融機関休業日のときは翌営業日となります）。

（2）学校集金の金額は毎月.....円で年間１０回の集金を予定しています。

（3）毎月.....日には、ご指定の口座に納入金額が残高としてあるようにご配慮ください。

（4）口座残高不足などの理由で引き落としができなかった場合は、「納入のお願い」をお渡ししてお知らせします。その場合は献金で納入してください。

（5）振替結果は通帳に「ガッコウノウフキン」と印字されます。

（6）委託手数料

・年間管理費　＝　１年間で　.....円　（.....月に振替）

・振替手数料　＝　１年間で　.....円

（7）転校や通帳の名義人変更の場合は、早急にご連絡ください。

（1）El débito automático será en el día.....de cada mes.(transferido para el día siguiente, caso no sea un día útil)

（2）El valor de la expensa mensual es de ¥.....por 10 meses anuales.

（3）Pedimos verificar el saldo y quede suficiente dinero antes del día.....del mes.

（4）Caso no sea transferido por falta de saldo, enviaremos un aviso para pagar en efectivo a la escuela.

（5）En la libreta verá anotado, confirmando el débito「ガッコウノウフキン」Gakko Noofukin.

（6）Taza bancaria= ¥..... ( descontado en el mes.....)

Taza de servicios= ¥..... al año

（7）En caso de transferencia o cambio del titular de la cuenta, por favor comunique lo más antes posible.

（　記　入　例　）

# 基　本　登　録　書

## FORMULARIO DE REGISTRO BASICO

| 種類<br>especie | 学校徴収金　等 | 学校　⇒保護者　⇒金融機関　⇒学校<br>（Escuela ⇒ persona responsable ⇒ banco ⇒ escuela） |
|---|---|---|

（注）　保護者の皆様へ：最初に裏面をご一読いただき、太枠欄内のみ記入して下さい。

**(Atención)** A los padres de familia:Por favor leer la parte de atrás, y rellenar solamente la parte contornado con la línea gruesa.

| 生徒基本 | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所属 | | | 登録番号 | | | 学年 | 年 | 組 | 組 |
| C1 | 登録名前<br>Nombre Registrado | フリガナ<br>furigana | modo de leer en katakana | 性別<br>sexo | 1:男 M<br>2:女 F | 生年月日<br>Fecha de nacimiento | 1:昭和 Showa<br>2:平成 Heisei<br>年　月　日<br>….año.... mes ....día | | |
| | | 漢字<br>Kanji | Nombre del alumno | | | | | | |
| C2 | 保護者名<br>Nombre del Responsable | フリガナ<br>furigana | modo de leer en katakana | 保護者名<br>Nomble del Respon-sable | フリガナ<br>furigana | | | | |
| | | 漢字<br>Kanji | Nombre del responsable | | 漢字<br>Kanji | | | | |
| C3 | 現在住所<br>Dirección actual | 住所コード | | | | | | | |
| | | 町字名、地番，方書<br>Ciudad, barrio-apto | | | | | | | |
| | | 〒　Código postal | | 電話番号<br>Nº de teléfono | | | | | |
| | 入学　（転入）　年月 | | 平成　年　月 | | | | | | |

私｛保護者｝は、学校集金を以下の口座により、口座振替にて納付することにしたいので依頼書とともに届け出します。
Yo,{el responsable}, solicito por medio de la presente, que los gastos escolares sean descontados de mi cuenta corriente a través del retiro bancário de débito automático.

| ご指定口座　Indicación de cuenta bancaria | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Nombre de la Institución Financiera | 銀行 Banco<br>信用金庫 Shinyoo Kinko<br>労働金庫 Roodoo Kinko<br>農協 Cooperativa agrícola<br>信魚連 Cooperativa pesquera<br>郵便局 Correo | Nombre de la agencia | Central 本店<br>sucursal 支店 | Sello utilizado en el banco | 1枚目、2枚目捺印<br>印<br>Sello<br>1ra y a la 2 da hoja | |
| C4 | 金融機関コード | 支店コード<br>郵便局は通帳記号 | 種目 | 口座番号　de la cuenta del banco o　de la librera del correo 郵便局は通帳番号 | | |
| | | 1 | 0 1 | 1 | "1" Es el número de imprimido en la libreta del correo | |
| | 名義名<br>Nombre del titular | furigana<br>Kanji<br>Katakana<br>L romanas | Nombre del responsable（escribir conforme fue registrado en el banco o la libreta bancaria sea en kanji, katakana o letras romanos） | | | |

| 金融機関確認印 Sello de la Institución Financiera |
|---|
| |

スペイン語

保護者のみなさんへ
A los padres de familia

_____教 育 委 員 会
Secretaria de Educación_____

# 就学に必要な費用の援助について（平成____年度用）

# SISTEMA DE APOYO FINANCIERO EDUCACIONAL

義務教育の費用の負担にお困りのご家庭に対し、就学援助の制度より、就学に必要な費用の援助を行っています。
各小中学校または教育委員会に「就学援助費給付申請書」を提出していただき、教育委員会が必要と認定した場合に国からの補助金を受けて学用品費、給食費等の費用の一部を援助いたします。

La familia que está con dificultades financieras para pagar las mensualidades de la escuela durante los estudios de educación obligatoria, pueden recibir beneficio através del sistema de apoyo financiero del gobierno.

Entregar el formulario de「Solicitud de Apoyo Financiero Educacional」a la escuela, primaria o secundaria o directamente a la Secretaria de Comité de Educación. En caso de que éste sea aprobado, recibirá una parte de apoyo financiero del gobierno para pagar las cuentas de materiales escolares y mensualidades de almuerzos escolares, etc…

**○ 援助の対象となる方 Personas que pueden recibir este apoyo**

にお住まいの方で Las personas que residen en _____

（1） 平成....年度または平成....年度において、次のいずれかに該当する方
Personas que corresponden a uno de los puntos relacionados que menciona a continuación perteneciente al año Heisei ____

ア 生活保護法に基づく保護を停止または廃止された。
Si tuvo apoyo de asistencia social cancelada o anulada.

イ 個人の事業税の減免を受けている。
Si recibió reducción de impuesto de renta sobre lucros de negocios individuales.

ウ 市民税が非課税または市民税の減免を受けている。
Si recibió reducción de impuesto residencial.

エ 固定資産税の減免を受けている。（家屋の新築等での軽減措置は対象となりません）
Si recibió reducción de impuesto sobre los bienes inmobiliarios. (No corresponde con las medidas tomadas en la reducción de construcción de casa.)

オ 国民年金の掛金の減免を受けている。
Si recibió la reducción de taza de pensión nacional.

カ 国民健康保険の保険料の減免または徴収の猶予を受けている。
Si recibió la reducción en el Seguro de Salud Nacional o suspenso de cobranza.

キ 児童扶養手当の支給を受けている。（児童手当は対象となりません）
Si recibió la ayuda de sustento para criatura. (No corresponde al apoyo financiero de criatura)

（2） その他特別な事情があり、経済的に困窮され児童生徒を就学させることが困難な方
Si tiene alguna circunstancia especial, como situación crítica económica que dificulte el estudio.

**○ 援助の申し込み方法** Cómo hacer la inscripción para recibir el apoyo.

**（1）就学援助費給付申請書 Solicitud de sistema de apoyo financiero educacional**

各小中学校または教育委員会で「就学援助費給付申請書」を受け取っていただき必要事項を記入してください。
El 「Formulario de solicitud del sistema de apoyo financiero educacional」pueden solicitarlo en la escuela primaria, secundaria o en la Secretaría de Educación.

なお、２人以上の児童生徒が就学されている場合は、それぞれの申請が必要です。
La familia que tiene más de 2 hijos estudiando en la misma escuela, es necesario llenar el formulario de solicitud para cada uno.

※ 平成___年度に認定を受けていた方も、平成___年度に希望する場合はあらためて申請が必要です。
La familia que fueron aceptados el año Heisei ……, nuevamente tendrán que llenar y entregar el formulario de solicitud para este año Heisei ……...

※　生活保護法による保護（教育扶助）を受けている場合は、申請の必要はありません。
No necesitará presenter la solicitud, la familia que está recibiendo la ayuda de asistencia social.

（２）**提出先** El lugar donde se va a entregar esta solicitud
在学している小中学校、入学後に通学する小中学校もしくは 、_____市教育委員会へ提出してください。
Entregar el formulario de solicitud a la escuela donde su hijo estudia o en la Secretaría de Educación de ……..

（３）**提出期間** Período de entrega
①　平成 ___年度に新２年生以上の学年に進級する児童生徒の保護者の方
Para los padres de familia del alumno que cursará más del 2° grado Heisei …….
２０___(平成___)年__月～２０___(平成___)年__月__日（　曜日）まで
El período es apartir de 20____(Heisei) año　mes　～ 20__(Heisei) año　mes　día (　　)
②　平成___年度に新１年生となる児童生徒の保護者の方
Para los padres de familia del alumno que va a ingresar a la escuela pública en abril del año ……...
２０___(平成 __）年__月～２０___(平成__）年__月__日（　曜日）まで
El período es apartir de 20____(Heisei) año　mes　～ 20__(Heisei) año　mes　día (　　)

※　上記にかかわらず、経済的に困窮となり就学させることが困難となった場合には、随時申請することができます。
Por más que no corresponda a los puntos mencionados arriba; si tiene alguna circunstancia especial, como situación crítica económica que dificulte el estudio podrán solicitar dicho apoyo.

○　**援助される費用** Gastos pagados con el apoyo

（１）　学用品費・通学用品費（国が定める額を限度）
Gastos de materiales escolares( valor determinado por el gobierno)
（２）　学校給食費（学校より集金される実費額）
Gastos para la comida de escuela (valor cobrado por la escuela)
（３）　校外活動費（学校行事として実施されるもので、宿泊を伴わないもの）（年１回に限り、実費額）
Gastos para las actividades realizadas fuera de escuela (actividad realizada por la escuela sin hospedarse) (solamente una vez al año)
（４）　医療費（学校より治療の指示のあった学校病（学校保健法施行令第７条に定める疾病）の治療費）
Tratamiento médico ( para los tratamientos de enfermedades indicado por la escuela)
（５）　新入学学用品費等（小学校、中学校新入学時のみ年１回に限り、国が定める額）
Gastos de materiales para los niños que serán matriculados (en la escuela primaria o secundaria, una vez al año y el valor es determinado por el gobierno )
（６）　修学旅行費（小学６年生、中学３年生のみ年１回に限り、実費額）
Gastos de viaje de promoción ( 6ª grado primario y 3ª grado secundario, una vez al año)

○　**お問い合わせ先** Lugar de informaciones
詳しくは、各小中学校または、教育委員会（電話　　）までお問い合わせください.
Para mayor información, pueden llamar a la escuela o a la Secretaría de Educación. TEL_____

Señor Director del Secretaria de Educación_____ 20 ____ 年 ____ 月 ____日
教育委員会教育長　様 año mes día

保護者　住所 Dirección del responsable_____

名前 Nombre del responsable _____ 印 sello

# 就 学 援 助 申 請 書

## SOLICITUD DEL SISTEMA DE APOYO FINANCIERO EDUCACIONAL

平成____年度　就学援助を受けたいので、次のとおり申請します。Solicito el Sistema de Apoyo Financiero Educacional para el año____conforme a datos que sigue a continuación.

1．住所、学年、該当児童生徒名　　(年度途中の申請は現学年を記入)

**Dirección, grado, nombre del alumno ( En caso que se encuentre solicitando a mediado del año, escriba el grado que se está su hijo )**

| 住所<br>Dirección | | 新学年<br>Nuevo grado | 名前<br>Nombre |
|---|---|---|---|
| 新学年<br>Nuevo grado | 名前<br>Nombre | 新学年<br>Nuevo grado | 名前<br>Nombre |

2．家族構成　(世帯全員を記入) と申請理由

Miembro de la familia ( todos que viven juntos) y el motivo de la solicitación.

| 続柄<br>Parentesco | 名前<br>Nombre | 生 年 月 日<br>Fecha de nacimiento | 年令<br>edad | 現在の勤務先、小、中学校又は新学年<br>Nombre de la empresa donde trabaja, nombre de la escuela, grado | 備考<br>Observaciones |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| 申請の理由 Motivo de la solicitación | | | | | |

3．住宅の形態　Tipo de vivienda

①持家　②借家・借間　③公営住宅　④その他 (　　)

Casa propia　Alquilada　Vivienda Pública　Otros (　　)

4．健康保険の形態 Tipo de Seguro de Salud

①社会保険　②国民健康保険

Shakai Hoken(Seguro sociai)　Kokumin Kenko Hoken(Seguro de salud nacional)

③その他 (　　)　④ 無

Otros (　　)　No tiene

5．添付書類 Documentos adjuntos para presentar

(1) 収入証明書 (所得のある者全員) **Comprovante de renda** ( de todas las personas que tiene rendimiento )

①給与所得者は、「平成　　年分給与所得の源泉徴収票」(写でも可)

Traer la copia de comprobante de salario (GENSEN) que recibió durante el año .....

② ①によりがたい者は、雇用先発行の貸金支払証明書。(最近6ヶ月以上の月別支払額記載)

Traer el comprobante de recibo de salario mensual de las personas que corresponde al No. ①.

( salario actual de los últimos 6 meses )

③自営業の者は、市・県民税 (所得・課税) 証明書。(まだ額が決定されず証明書が採れない場合は、税法により所得申告した申告書の写)

Personas que tienen negocios propios deben de traer el comprobante de pago de impuesto de municipalidad. ( Si aún la cantidad no fue determinado por la municipalidad, traer la declaración de impuesto de renta anual ).